

# **СПОРАЗУМ**

## **о трговинско-економској, научно-техничкој и културно-хуманитарној сарадњи**

између

**Владе Републике Српске (Босна и Херцеговина)**

**и**

**Тернопилске обласне државне администрације Украјине**

Влада Републике Српске (Босна и Херцеговина) и Тернопилска обласна државна администрација (Украјина), у даљем тексту: Стране, водећи рачуна о узајамној заинтересованости у даљем продубљивању, учвршћивању и проширењу економске, научно-техничке и културне сарадње, руководећи се принципима равноправности и узајамне користи, договорили су се о сљедећем:

### **Члан 1**

Стране, у оквиру својих институционалних надлежности и у складу са законима Босне и Херцеговине и Републике Српске и Украјине, имају намјеру да промовишу реализацију иницијатива од међусобног интереса, којима је циљ унапређивање и проширивање узајамно корисне сарадње у сљедећим областима: привреде (индустрија, трговина, туризам, пољопривреда, саобраћај и друге привредне дјелатности), науке, технологије, културе, образовања, локалне самоуправе, спорта, здравствене и социјалне заштите и заштите животне средине.

### **Члан 2**

Стране, руководећи се циљевима максималног коришћења могућности привредних субјеката који се налазе на територијама Републике Српске (Босна и Херцеговина) и Тернопилске области (Украјина), у производњи конкурентно-способних производа, стварају повољне услове за заједничке производне, предузетничке и друге привредне дјелатности наведених привредних субјеката.

### **Члан 3**

Како би на најбољи начин валоризовали постојеће производне потенцијале на територијама Републике Српске (Босна и Херцеговина) и Тернопилске области (Украјина), Стране ће промовисати реализацију заједничких пројеката, који ће придонијети подизању нивоа конкурентности њихових производа.

Стране ће подстицати оснивање мјешовитих предузећа, обезбјеђујући повољне услове за сарадњу између предузећа, која ће заједнички присуствовати на изложбама и сајмовима, са циљем промовисања производа на међународном тржишту.

### **Члан 4**

У циљу остваривања трговинско - економске сарадње Стране ће пружати подршку закључивању уговора између привредних субјеката, који се налазе на територијама Републике Српске (Босна и Херцеговина) и Тернопилске области (Украјина).

Одговорност за испуњавање обавеза, које проилазе из уговора наведених у ставу 1 овог члана сnose субјекти привредне дјелатности, који их потписују.

### **Члан 5**

Стране ће подстицати развој ефективних видова заједничке производне, научно-техничке и комерцијалне дјелатности, стварање и функционисање заједничких предузећа, као и стварање погодних услова за свестране везе правних лица, регистрованих на територији Републике Српске (Босна и Херцеговина) и Тернопилске области (Украјина), укључујући њихово учешће на међународним изложбама и сајмовима, размјену информација и друге видове сарадње.

### **Члан 6**

Стране ће подстицати јачање сарадње и успоставу веза између органа управе, привредних субјеката, установа и организација Републике Српске (Босна и Херцеговина) и Тернопилске области (Украјина).

### **Члан 7**

Стране ће подржавати развој сарадње у оквиру образовања и научно-истраживачког рада, путем размјене стручњака, студената и истраживача,

учешћа у заједничким научно-истраживачким пројектима, организовањем скупова, конгреса, округлих столова и семинара.

#### **Члан 8**

Стране ће промовисати сарадњу у областима здравствене и социјалне политике, путем техничке помоћи и размјеном сазнања и искустава у поменутиим секторима.

#### **Члан 9**

Стране ће унапређивати сарадњу у свим областима културе, подстичући приступ грађана културном наслеђу, библиотекама, музејима, архивима.

Стране ће подржавати организовање заједничких активности и културних манифестација, као што су фестивали, изложбе, позоришне представе, концерти.

#### **Члан 10**

Стране ће промовисати развој сарадње између удружења младих и спортских удружења, подржавајући реализацију заједничких спортских иницијатива, као и организовање школског, дјечијег, организованог и приватног туризма.

Стране ће подстицати сарадњу између институција и организација надлежних за развој туризма.

#### **Члан 11**

Стране изражавају заједничку намјеру да у области локалне самоуправе поспјеше стварање односа братимљења између општинских и градских власти које се налазе на територијама Републике Српске (Босна и Херцеговина) и Тернопилске области (Украјина), као и развој сарадње органа локалних власти.

#### **Члан 12**

Стране ће развијати узајамну сарадњу у области заштите животне средине, кроз остваривање и координацију стручне сарадње и размјену искустава, као и учешће у реализацији заједничких пројеката у области заштите животне средине.

### **Члан 13**

У циљу сарадње и спровођења овог Споразума и дефинисања услова за реализацију заједничких акција, формираће се радна група од по три представника сваке Стране.

Радна група ће спроводити Споразум путем билатералних консултација, размјене кореспонденције и организовањем сусрета, који ће се одржавати најмање једном годишње.

Ако буде потребно, Стране могу образовати и друге групе стручњака, које ће бити овлашћене за рјешавање питања од посебног интереса, у оквиру сарадње предвиђене овим Споразумом.

Приликом размјене делегација, гостујућа делегација сноси трошкове путовања, а домаћин трошкове боравка.

### **Члан 14**

С обзиром да на просторима Републике Српске већ више од једног вијека живи и дјелује најстарија украјинска дијаспора, чији преци су великом већином доселили са простора Тернопилске области, Стране су сагласне да ће у свим пројектима, а посебно у области културе и образовања, подржавати рад украјинских удружења у Републици Српској са циљем стварања бољих услова за очување језика и културних традиција украјинске националне мањине.

### **Члан 15**

Стране могу, уз узајамну сагласност, у овај Споразум уносити измјене и допуне, које ће бити саставни дио истог.

У сврху конкретизације одредби овог Споразума, Стране могу склапати и посебне уговоре о билатералној сарадњи, у складу са законодавством Босне и Херцеговине, Републике Српске и Украјине.

### **Члан 16**

Стране ће споразумно рјешавати евентуалне спорове и неслагања, које се односе на тумачење и спровођење овог Споразума, путем билатералних консултација.

Споразум се закључује на неодређено вријеме и ступа на снагу даном потписивања обе стране.

## Члан 17

Споразум престаје да важи истеком три мјесеца од дана пријема писаног обавјештења било које од страна о њеној намјери да раскине Споразум.

Раскид овог Споразума неће утицати на реализацију пројеката и програма који су усаглашени на основу истог, осим у случају да се Стране не споразумију другачије.

Потписано у Тернопиљу, дана «24» августа 2011 године у два примјерка, сваки на српском и украјинском језику, при чему сви текстови имају исту правну снагу.

За Владу Републике Српске  
(Босна и Херцеговина)

За Тернопилску обласну државну  
администрацију  
(Украјина)

Министар за економске односе и  
регионалну сарадњу

Предсједник Тернопилске обласне  
државне администрације

**ЖЕЉКА ЦВИЈАНОВИЋ**

**ВАЛЕНТИН ХОПТЈАН**



*Жељка Цвијановић*

*В. Хоптјан*